

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, a nasz Bóg sprowadził (za to) całe to nieszczęście na nas* i na to miasto?*** Wy natomiast pomnażacie gniew przeciwko Izraelowi przez bezczeszczenie szabat! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie tak postępowali wasi ojcowie? I czy nie za to nasz Bóg sprowadził na nas i na to miasto całe to nieszczęście? Bezczeszcząc szabat, narażacie Izrael na coraz sroższy gniew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, za co nasz Bóg sprowadził całe to nieszczęście na nas i na to miasto? A wy ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela, bezczeszcząc szabat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali nie też czynili ojcowie wasi, przez co Bóg nasz przywiódł na nas to wszystko złe, i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc sabat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali nie to czynili ojcowie naszy i Bóg nasz przywiódł na nas to wszystko złe i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc Szabbat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż tak nie uczynili ojcowie wasi? Dlatego też Bóg nasz zesłał całe to nieszczęście na nas i na to miasto. A wy chcecie ściągnąć jeszcze większy gniew na Izraela przez gwałcenie szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, za co wszak nasz Bóg sprowadził na nas całe to nieszczęście, a również na to miasto! Wy zaś ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela, znieważając sabat?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież tak właśnie postępowali wasi przodkowie i dlatego nasz Bóg zesłał na nas i na to miasto całe to nieszczęście. Wy zaś, bezczeszcząc dzień szabat, ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie dlatego, że tak czynili wasi przodkowie, nasz Bóg sprowadził tyle nieszczęść na nas i na to miasto? A teraz wy, bezczeszcząc szabat, chcecie ściągnąć jeszcze większy gniew Boga na Izraela?!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż to nie tak postępowali wasi ojcowie? Za to też Bóg nasz zesłał całe to nieszczęście na nas i na to Miasto. Wy zaś bezczeszcząc szabat pogłębiacie jeszcze gniew Jego przeciwko Izraelowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не так зробили наші батьки і наш Бог наніс на них і на нас і на це місто все це зло. І ви додаєте зло на Ізраїль, щоб опоганити суботу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż tego nie czynili wasi przodkowie, przez co Bóg przyprowadził na nas i na to miasto wszelkie złe? Zaś wy,

¹⁾ nasz Bóg (...) nas : wg G: nasz Bóg na nich i na nas, ἐπ' αὐτοῦς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς.

²⁾ <x>300 17:19-27</x>; <x>370 8:4-6</x>

			znieważając szabat, przydajecie gniewu dla Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie w ten sposób postępowali wasi praojcowie, tak iż nasz Bóg sprowadził na nas całe to nieszczęście, a także na to miasto? Tymczasem wy dokładacie do płonącego gniewu przeciwko Izraelowi, gdyż beczceście sabat”.